

የአስተርጓሚ ሥነ-ስርዓት እና ከአስተርጓሚ ጋር በሚሰሩበት ሰዓት መደረግ ያለባቸው እና መደረግ የሌለባቸው ነገሮች

የፍርድ ቤት አስተርጓሚ አገልግሎት ቢሮ

የተቋቋመበት ቀን፡- ኤፕሪል 18 ቀን፣ 2022 ዓ.ም

- የተወሰነ የእንግሊዘኛ ቋንቋ ብቃት (Limited English Proficiency) (LEP) ያላቸውን ወይም መስማት የተሳናቸውን ግለሰቦች እንደ ሰብተኛ ወገን አይጥቀሱ። ለምሳሌ፡ “ንገረው/ንገራት” ወይም “ግለጽለት/ላት” በማለት አይናገሩ። ከዚያ ይልቅ፣ ምንም ዓይነት የቋንቋ ችግር እንደሌለበት/ባት አድርገው በቀጥታ ይናገሯቸው።
- በሚናገሩበት ሰዓት መደበኛ የንግግር ቃና እና ፍጥነት ይጠቀሙ፤ ጮክ ብለው ማስረዳት አያስፈልገትም ወይም ከመደበኛው ንግግር በጣም ቀስ ማለት አያስፈልገትም።
- በሚናገሩበት ሰዓት በአብዛኛው እረፍት ይውሰዱ፤ ይህ ለአስተርጓሚው ምን እንደተባለ ለመተርጎም ጊዜ ይሰጠዋል።
- በግልጽ መናገር እና በጥራት ማውራት ወሳኝ ነው። የሚያጥሩ ቃላቶችን አይጠቀሙ፤ ልክ እንደ “can't” ያሉ ቃላቶች በቀላሉ በተሳሳተ መንገድ ሊተረጎሙ ይችላሉ እና ከዚያ ይልቅ ሙሉውን ቃል ‘cannot’ ይጠቀሙ።
- ያስታውሱ፡ አስተርጓሚው ሁሉንም የተባለውን ነገር ማስተርጎም ይጠበቅበታል። የሆነ ነገር እንዳይተረጎም የሚፈልጉ ከሆነ፣ ጉዳዩን ማንሳት አያስፈልገትም።
- የመንደርተኛ አነጋገር እና ምሕፃረ ቃላት መጠቀም አያስፈልግም፤ መጠቀም ካለብዎት አስተርጓሚው በትክክል መልዕክቱን ማስተላለፍ እንዲችል ትርጉማቸውን እና እንደምታቸውን መግለጽ አለብዎት።
- አስተርጓሚ በሚጠቀሙበት ሰዓት የአራዳ ቋንቋዎችን፣ ሕብረቂድ አነጋገሮችን፣ ቅኔ እና የሽሙጥ ቃላቶችን አይጠቀሙ። በአብዛኛው ጊዜ ላይ፣ ትርጉሙ ወይም አስተርጓሚው የሚናገረው ነገር እርስዎ ያሉት ነገር ጋር ልክ ላይመጣ እና መደናገርን ሊፈጥር ይችላል።
- ከአስተርጓሚ ጋር በሚሰሩበት ሰዓት፣ የመስማት የተሳነውን ግለሰብ ትኩረት ለማግኘት እጅን ማወዛወዝ አግባብ ያለው ሥነ-ሥርዓት ነው።
- አስተርጓሚው ላይ ከማተኮር ይልቅ፣ በሚናገሩበት ሰዓት ለተወሰነ የቋንቋ ብቃት ያለው ሰው ወይም መስማት ለተሳነው/ናት ግለሰብ እያዩ በቀጥታ ይናገሩ።
- ማስቲካ እያኘኩ ባይናገሩ ይመረጣል፤ ወይም ያ የማይቻል ከሆነ ፊትዎን ወይም አፍዎን በእጅዎ ይሸፍኑ ይህንን በሚያደርጉበት ሰዓት የፊትዎ ገጽታ መነበብ መቻል አለበት።
- አንድ ግለሰብ የመስሚያ ማዳመጫ መሳሪያ ወይም በቀዶ ጥገና የተገጠመ የጀሮ ማዳመጫ ያደረጉ ከሆነ ያ ግለሰብ ይሰማኛል ብለው አያስቡ።
- በተቻለ መጠን ልክ በጀርባ የሚሰማ ሙዚቃ፣ ንግግሮች እና የዕይታ ቀልብ የሚሰርቁ ነገሮች ማስቀረት አስፈላጊ ነው።
- መስማት የተሳናቸው ግለሰቦች የተተረጎመውን መልዕክት እንዲረዱ ከምልክት ቋንቋ (ASL) አስተርጓሚ ጋር አይን ለአይን መተያየት አለባቸው። የምልክት ቋንቋ (ASL) የማስተርጎም ሂደት እስከሚጠናቀቅ ድረስ እና መስማት የተሳነው/ናት ግለሰብ በቀጥታ አይን ለአይን የማይተያይ ከሆነ/ች የዕይታ ማሳያዎች ወይም አጋዥ ማስረጃዎችን አይጥቀሱ።
- ልክ እንደ የፊት አገላለጾች እና ምልክቶች አስተርጓሚው በሚተረጎምበት ሰዓት ድጋፍ ይሰጡታል።

- ልክ እንደ የታተመ ወይም የተጻፈ መረጃ ላይ መጠቀም የመሳሰሉት የምስል ማሳያዎችን መጠቀም የማስተርጎም ስራ ለሚሰራው አስተርጓሚ ድጋፍ ይሰጣሉ።
- እንግሊዘኛ የአንዳንድ መስማት የተሳናቸው ግለሰቦች የአፍ መፍቻ ቋንቋ ሊሆን እንደሚችል መረዳት በጣም ጠቃሚ እንደሆነ ያስታውሱ። ያስታውሱ የአሜሪካ የምልክት ቋንቋ የሚጠቀሙ አንዳንድ ግለሰቦች እንግሊዘኛ ቋንቋ መጻፍ እና ማንበብ ላይ ብቃት ላይኖራቸው ይችላል።
- መስማት የማይችሉ ወይም መስማት የሚያዳግታቸው አንዳንድ ግለሰቦች ጋር በሚገናኙበት ሰዓት፣ ይሰማል ብለው በሚያስቡት ድምጽ ደረጃ፣ ድምጽዎን ጮክ ማድረግ አግባብ አይደለም። ከዚያ ይልቅ፣ ምን ዓይነት የመግባቢያ መንገድ ወይም የአስተርጓሚ አገልግሎት እንደሚፈልጉ እሱን/እሷን ለመጠየቅ በጽሁፍ ይጻፉላቸው።
- አስተርጓሚው በሚያስተርጎምበት ሰዓት አንድ ሰው ብቻ መናገር አለበት፣ ተደርቦ ማውራት በሚገባ ሁኔታ ለማስተርጎም አያስችልም።
- ሕፃናቶችን ወይም የቤተሰብ ዓባላቶችን እንደ አስተርጓሚ መቼም ቢሆን አይጠቀሙ። በሚገባ ሁኔታ ለማስተርጎም የቃላት እጥረት፣ የወገንተኝነት እና የገለልተኝነት ችግር አለባቸው።
- አስተርጓሚዎቹ የራሳቸውን አገላለጽ ወይም አስተያየት በሚያስተረጉመበት ሰዓት ማስገባት የለባቸውም።
- የተወሰነ የእንግሊዘኛ ቋንቋ ብቃት (LEP) ወይም መስማት የተሳናቸው ግለሰቦች ጋር በሚሰሩበት ሰዓት የፍርድ ቤት ሠራተኞች የአስተርጓሚውን አስተያየት መቼም ቢሆን መጠየቅ የለባቸውም።
- የተወሰነ የእንግሊዘኛ ቋንቋ ብቃት (LEP) ወይም መስማት የተሳናቸው ግለሰቦች ከአስተርጓሚ ጋር ለብቻቸው እንዲሆኑ አይገባም። ይህ የግብረገብ አቋም መተግበር ላይ ግራ መጋባት እና የሚያስጠረጥር የጥቅም ግጭት ሊፈጥር ይችላል እና በተሻለ ሁኔታ መቅረት አለበት።
- አስተርጓሚው መቼም ቢሆን የተወሰነ የእንግሊዘኛ ቋንቋ ብቃት (LEP) ወይም መስማት ለተሳነው ግለሰብ የሕግ ማማከር አገልግሎት መስጠት የለበትም ወይም እደሰጠ እንደሆነ መታሰብ የለበትም።
- የተወሰነ የእንግሊዘኛ ቋንቋ ብቃት (LEP) ወይም መስማት ለተሳነው ግለሰብ ፊት የፍርድ ቤት ሠራተኞች እና አስተርጓሚዎች “በጎን” የማውራት ሁኔታ ላይ መገኘት የለባቸው።
- አስተርጓሚዎች የፍርድ ቤት ቅጾችን ወይም የሚጻፉ ነገሮች መሙላት አይገባቸውም።
- አስተርጓሚዎች ፍርድ ቤት የሚቀርቡት ብቸኛው ምክንያት የተወሰነ የእንግሊዘኛ ቋንቋ ብቃት (LEP) ካለው ግለሰብ የሚነገረውን ወይም የሚጻፈውን ነገር ለመተርጎም ብቻ ነው፣ ለምሳሌ የሲፓኒሽኛ ወይም የአሜሪካ የምልክት ቋንቋን፣ ወደሚፈለገው እንግሊዘኛ ቋንቋ መተርጎም ነው።